



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Tarragona  
Patrimoni mundial  
World Heritage Centre

# TARRAGONA

## Histoire Vivante<sup>®</sup>

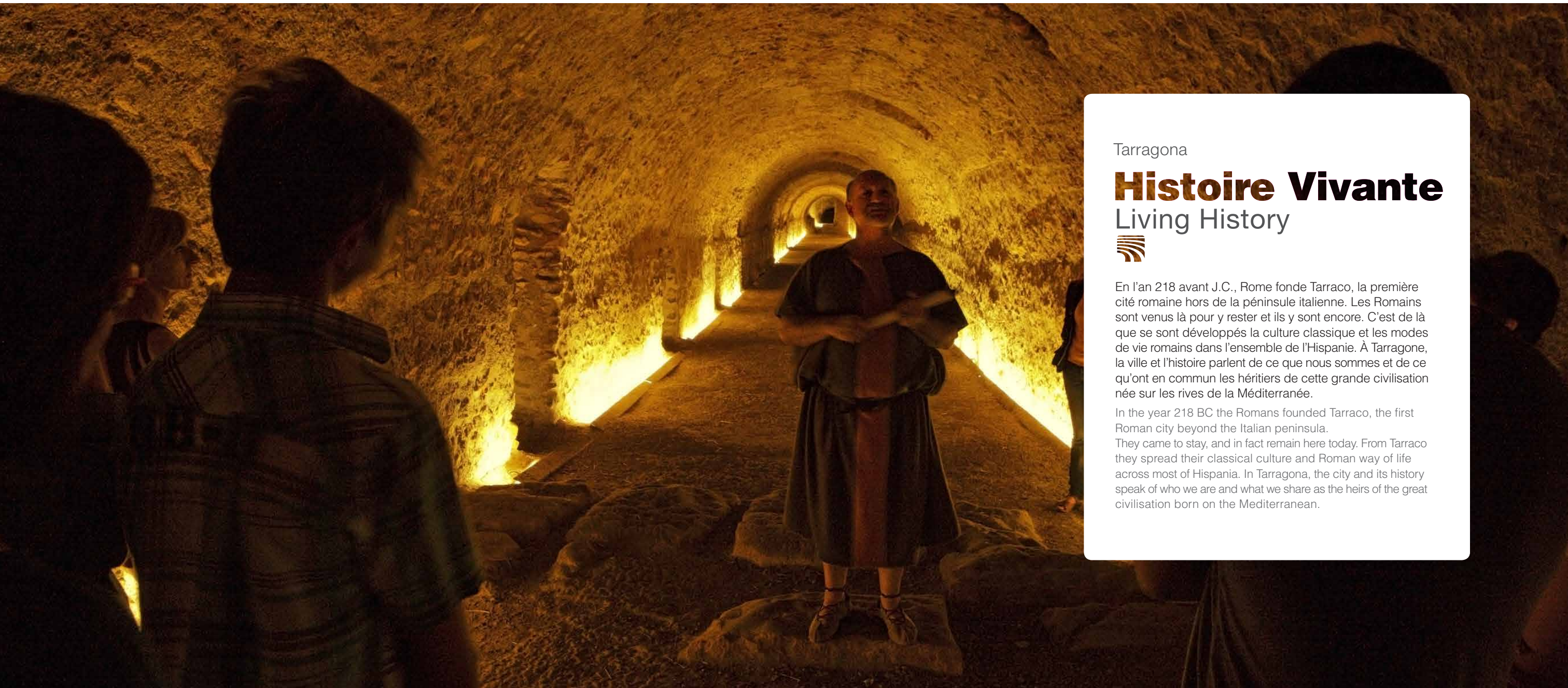
### *Living History<sup>®</sup>*



Patrimoine Mondial / World Heritage

[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)





Tarragona

## **Histoire Vivante** Living History



En l'an 218 avant J.C., Rome fonde Tarraco, la première cité romaine hors de la péninsule italienne. Les Romains sont venus là pour y rester et ils y sont encore. C'est de là que se sont développés la culture classique et les modes de vie romains dans l'ensemble de l'Hispanie. À Tarragone, la ville et l'histoire parlent de ce que nous sommes et de ce qu'ont en commun les héritiers de cette grande civilisation née sur les rives de la Méditerranée.

In the year 218 BC the Romans founded Tarraco, the first Roman city beyond the Italian peninsula. They came to stay, and in fact remain here today. From Tarraco they spread their classical culture and Roman way of life across most of Hispania. In Tarragona, the city and its history speak of who we are and what we share as the heirs of the great civilisation born on the Mediterranean.



**Histoire Vivante  
quand l'histoire  
n'est plus de marbre**

**Living History  
when history is more  
than mere stones**





# La Tarraco romaine

## La ville où a vécu l'empereur Auguste

# Roman Tarraco

## The city where Emperor Augustus lived



**Aqueduc romain**  
Roman aqueduct

**Voûtes du cirque de Tarraco**  
Vaults of the circus of Tarraco

**Murailles romaines**  
Roman walls

**Inscriptions romaines dans les rues**  
Roman inscriptions in the streets



### Festival international Tarraco Viva

Considéré le festival de culture de l'époque romaine le plus important d'Europe. Un extraordinaire exemple de persévérance de cette ville se tient tous les mois de mai pour rendre l'histoire attrayante et accessible à tous.

### International festival Tarraco Viva

Recognised as Europe's most important cultural festival celebrating the Roman era, it takes place each year in May and is an extraordinary example of the city's continuing effort to make history attractive and accessible to all.

### Divulgation historique Tarragona Histoire Vivante

En été, la ville propose un calendrier spécial de divulgation de son histoire de manière vivante et attrayante à l'aide de reconstitutions historiques du festival Tarraco Viva.

### Discovering history Tarragona Living History

During the summer, the city offers a special programme to bring its history to life in vibrant colour, following up on the historical re-enactments of the Tarraco Viva festival.

**Histoire Vivante  
quand l'histoire est palpitante**

**Living History  
when history has a heartbeat**





La ville qui en a vu de toutes les couleurs  
**De la peste du Moyen-âge à l'Art Nouveau catalan,  
 en passant par la tragédie de la Guerre napoléonienne**

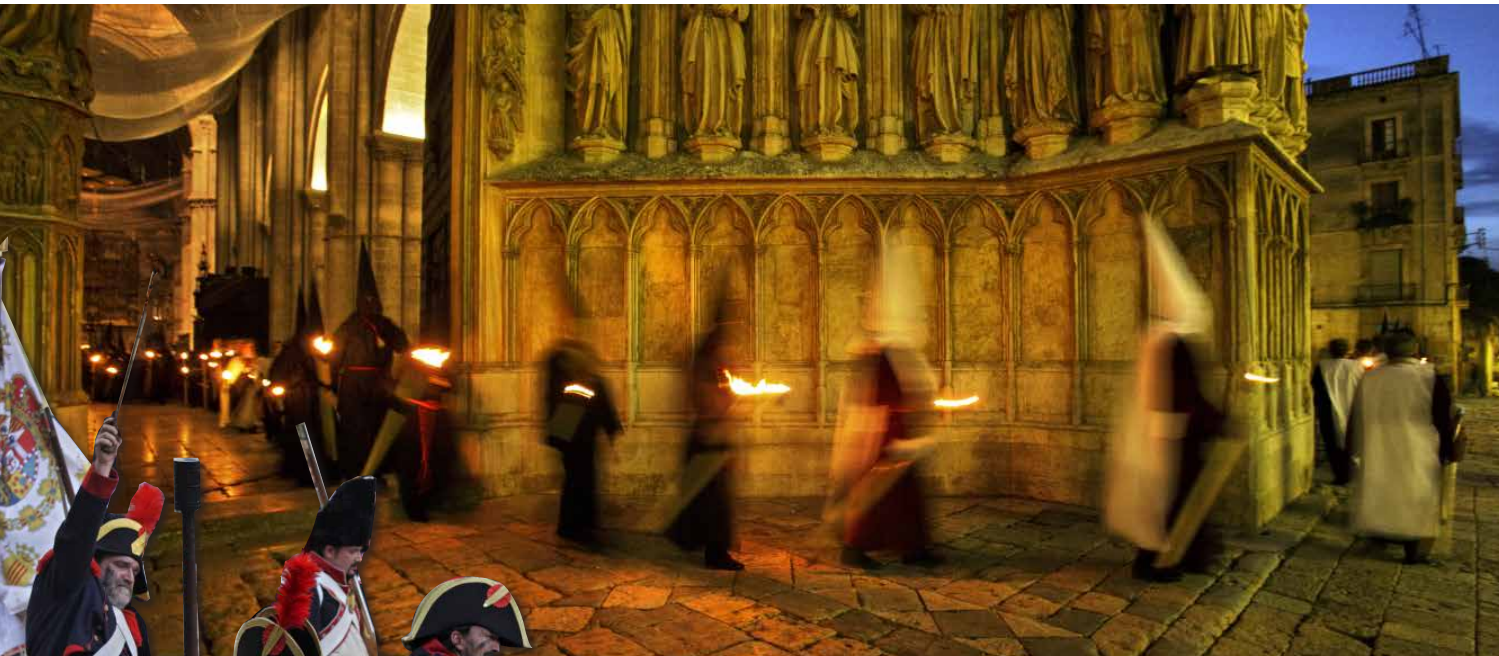
The city that has seen it all  
**From the medieval plague to Catalan modernism,  
 with Napoleonic tragedy along the way**



**Pâques**  
 Easter Week

**Retable de Santa Tecla, cathédrale**  
 Altarpiece of Santa Tecla, cathedral

**Cathédrale Notre Dame**  
 Cathedral of Santa Maria



Reconstitution historique du siège de 1811 lors de la Guerre napoléonienne

Historical re-enactment of the siege of 1811 in the war with France

### Route médiévale

La grande cathédrale Notre Dame domine la ville. À ses pieds s'articule tout un entrelacs de ruelles médiévales qui évoquent des histoires de guerriers normands, de Templiers et de puissants archevêques.

### The medieval route

The impressive Cathedral of Santa Maria presides over the city, while the medieval streets below burst with stories of Norman warriors, crusaders, and powerful archbishops.

### Pâques

Le vendredi de Pâques, des milliers de cierges et de torches éclairent les ruelles médiévales de la vieille ville (Part Alta). Le spectacle est saisissant. C'est la procession du Saint Enterrament, la plus populaire.

### Easter Week

On Good Friday thousands of candles and torches light up the medieval streets of the city's historic quarter (Part Alta). It is a very moving scene, in which the procession of the *Sant Enterrament* draws the largest crowd.

### Tarragona 1800

L'automne est la saison des journées qui commémorent le terrible siège de la ville pendant la Guerre napoléonienne. Il semble que ce fut le siège le plus sanglant de la Guerre.

### Tarragona 1800

In autumn, events take place to commemorate the horrific siege of Tarragona at the hands of Napoleon's troops. Some say that it was the bloodiest battle of this war against France.

### Route du *Modernisme* (Art Nouveau catalan)

Depuis la rambarde du Balcon de la Méditerranée jusqu'au théâtre Metropol, œuvre de Josep Maria Jujol, la ville possède de très intéressants exemples d'Art Nouveau comme le mausolée de Jacques 1<sup>er</sup> de Lluís Domènech i Montaner.

### The Catalan modernist route

From the railing at the Mediterranean Balcony to the Metropol theatre, designed by Josep Maria Jujol, the city contains some excellent examples of Catalan modernism, such as the tomb of James I designed by Lluís Domènech i Montaner.



**Histoire Vivante**  
**quand les traditions expliquent l'histoire**  
**Living History**  
**when traditions reveal history**





## La Tarragone festive

Traditions aux évocations romaines,  
âme médiévale et odeur de poudre à canon

## Festive Tarragona

Traditions with a Roman spirit, a medieval soul,  
and the smell of gunpowder



**Santa Tecla, la Danse des Diables**  
Santa Tecla, the Dance of the Devils



**Santa Tecla, la Danse des sept péchés capitaux**  
Santa Tecla, the Dance of the Seven Deadly Sins



**Carnaval, le défilé**  
Carnaval, the parade



**Revetlla Remullada (fête de l'eau) de Sant Magí**  
The *Revetlla Remullada* (water festival) of Sant Magí



### Santa Tecla

D'après les experts, il s'agit de l'une des fêtes les plus intéressantes de toute la Catalogne. Cette fête tire ses origines du Corpus médiéval mais la date du 23 septembre rappelle curieusement la naissance d'Auguste.

### Santa Tecla

According to the experts, this is one of the most interesting festivals in Catalonia. It has its roots in the corpus of medieval saints, although oddly, its date of 23 September coincides with the birth of Augustus.

### Sant Magí

L'eau est omniprésente pendant cette fête, entre l'eau miraculeuse du saint et celle de la *Revetlla Remullada*. La date du 19 août coïncide avec la mort d'Auguste. Simple coïncidence?

### Sant Magí

Water is one of the stars of this festival, from the miracle performed by the saint to the wet-and-wild *Revetlla Remullada*. Its date of 19 August coincides with the death of Augustus. Coincidence?

### Carnaval

La vieille ville de Tarraco revit les défilés du Carnaval en honneur à Isis, avec encore plus de plumes, de lumières et de spectacles fantaisie comme le Costume d'Or. Ces fêtes constituent de nos jours l'un des plus grands carnivals du pays.

### Carnaval

Old Tarraco revives the Carnaval parades in honour of Isis with more feathers, spotlights and fantastic shows like the *Disfressa d'Or* costume competition. It has now become one of the country's largest Carnaval celebrations.





**Histoire Vivante  
des castells pour l'histoire**  
Living History  
castells making history





# La Tarragona des *castells*

**Force, valeur et bon discernement  
dans la ville qui vibre avec les *castells***

# Human towers in Tarragona

**Strength, courage, and good judgement  
in a city trembling with the excitement of *castells***



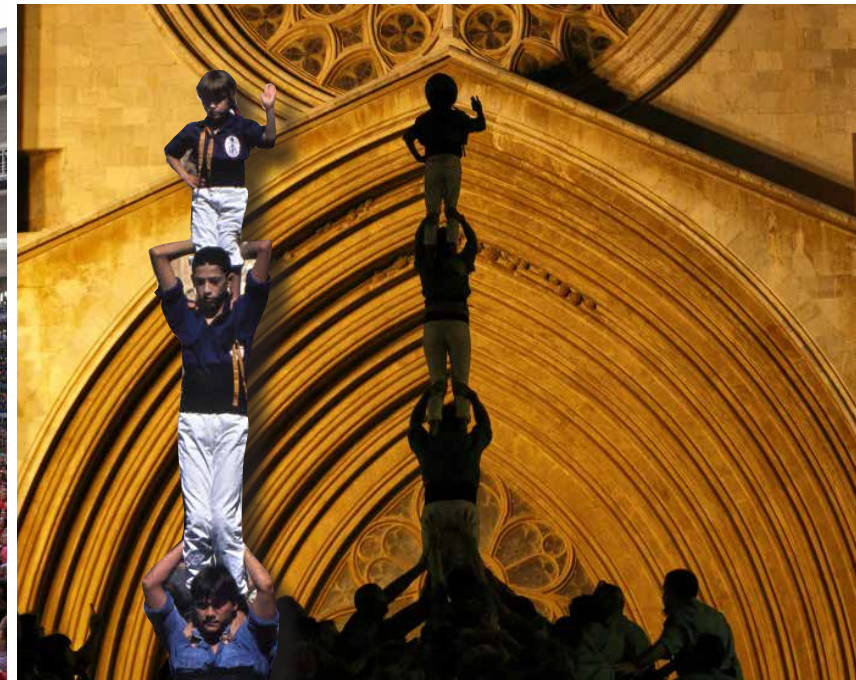
**Castells sur la Place de la Font**  
Castells in the Plaça de la Font



**Biennale de Castells**  
Biennial competition



**Pilier marchant**  
Walking pillar



Journées de *castells*  
**Pour célébrer les fêtes**

Santa Tecla, Sant Magí, Saint Jean, etc. Le calendrier est ponctué de journées de *castells* avec les quatre groupes de la ville (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau et Serrallo) et d'autres groupes invités parmi les meilleurs du pays.

Human tower events  
**To celebrate the festivals**

Santa Tecla, Sant Magí, Sant Joan... The calendar is filled with human tower events featuring the city's four *colles castelleres* (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau, and Serrallo), with some of the best teams from the rest of the country also invited.

Concours  
**Biennale de *castells***

Tous les deux ans, la ville accueille les principaux groupes de *castells* du pays. L'événement est grandiose. Impossible de ne pas s'émuouvoir devant autant de passion, d'efforts et de beauté collective.

Competition  
**Biennial competition**

Every two years the city hosts most of the country's *colles castelleres* at an extraordinary human tower event. Nobody is left unmoved by all the shared passion, effort and beauty.

Entraînements et journées  
**Ville de *castells***

Avez-vous participé un jour à un groupe de *castells*? En été, la ville et ses quatre groupes de *castells* permettent de connaître de l'intérieur ce monde fascinant.

Rehearsals and events  
**City of *castells***

Have you ever seen the inside of a human tower? During the summer the city and its four *colles castelleres* offer a chance to experience the world of the *castellers* up close.



**Histoire Vivante**  
déguster les origines  
**Living History**  
a taste of the city's origins





# La Tarragone des saveurs

## La cuisine traditionnelle de Tarragone va nu-pieds et sent la mer

# The flavours of Tarragona

## The traditional cuisine of Tarragona goes barefoot with a splash of the sea



**Poisson gras de Tarragona (appellation d'origine protégée)**  
Heart-healthy oily fish from Tarragona (protected designation of origin)



**Tarraco « a Taula »**  
Tarraco "a Taula"



**Marché des légumes de la Place du Forum**  
Fruit and vegetable market in the Plaça del Fòrum



**La Crevette de Tarragona**  
The Tarragona Prawn



### Du délicieux poisson

D'après les chroniques, les pêcheurs de Tarraco ont aidé Scipion à conquérir la Nouvelle Carthage. Ce sont plus de 2 000 ans de tradition dans l'une des meilleures zones de pêche de la Méditerranée.

### Exquisite seafood

Historians say that fishermen from Tarraco helped Scipio conquer Carthago Nova. There are 2,000 years of tradition here in one of the Mediterranean's premier fishing zones.

### Tarraco « a Taula »

Pendant le festival Tarraco Viva, tous les mois de mai, une association de restaurants de la ville propose au public de découvrir des plats préparés et inspirés de recettes romaines.

### Tarraco "a Taula"

Coinciding with the dates of the Tarraco Viva festival, each May a group of Tarragona restaurants offers a chance to taste dishes inspired by ancient Roman recipes.

### La Crevette de Tarragona

Ne la faites pas trop cuire, s'il vous plaît ! Tel est le conseil des grands gourmets. Pendant toute l'année, la Confrérie des Pêcheurs et restaurateurs de la ville offre ce produit à travers des menus et des spécialités à la carte.

### The Tarragona Prawn

Please don't overcook them! That's what the real gourmets will tell you. Throughout the year, the Fishermen's Association and the city's restaurateurs will feature this product in their fixe meals and à la carte dishes.

**Histoire Vivante  
quand la Méditerranée écrit l'histoire**

Living History  
when history is written by the Mediterranean





# Tarragone et la mer

## Une ville qui tire ses origines de la Méditerranée et de son port

Balcon de la Méditerranée / Mediterranean Balcony



Tarragona  *Toca ferro!*

### Le balcon de la Méditerranée

« Tocar ferro » (Toucher du fer) figure parmi les traditions de la ville : se promener sur la Rambla Nova jusqu'à la rambarde en fer du point de vue spectaculaire sur la mer. L'été, vous ne pourrez résister à la tentation de prendre une glace et un verre d'*orxata*.

### The Mediterranean Balcony

“Tocar ferro” (touching iron) is one of the city's traditions: It's a stroll along the Rambla Nova that ends with touching the iron railing on the spectacular balcony overlooking the sea. In the summer, ice cream and horchata are must-have accessories.

# Tarragona and the sea

## A city born from the Mediterranean and its port



Port - Quartier El Serrallo / Port - El Serrallo neighbourhood



### Les nouveaux ports de l'ancienne Tarraco

Tarraco doit à son port la condition de porte d'entrée de la culture romaine et de la civilisation classique en Péninsule Ibérique. Aujourd'hui, la ville possède un port à la fois de pêche et de plaisance, avec des amarres pour de grands yachts de luxe, et un secteur industriel et de marchandises très important.

### New ports for old Tarraco

It was the port that converted Tarraco into the gateway to the Iberian Peninsula for the Romans and the classical world. Today, the city's seaport is at once a fishing port, a recreational marina, a luxury yacht marina and a major commercial and industrial port.





# La Tarragone des horizons

## Une multitude de plages et de criques le long d'une côte surprenante

**Plage de Tamarit**  
Tamarit beach



15 km de côte  
**Plages et criques**

La côte de Tarragone constitue l'un des trésors de la ville. Les plages sont le grand parc de la ville, en été comme en hiver, pour se baigner, se promener, courir ou laisser libre cours à ses idées.

15 km of coastline  
**Beaches and coves**

The coastline of Tarragona is one of the city's treasures. In summer and winter alike, the beaches serve as a great urban park: for swimming, walking, jogging or just letting your thoughts wander.

Zones protégées  
**Espaces naturels**

Non loin de la ville, la côte orientale abrite des sites naturels d'une grande valeur qui rappellent d'autres temps, la Forêt de la Marquesa et l'embouchure du Gaià.

# Tarragona's horizons

## Beaches and coves for everyone on a coastline full of surprises

**Plage des Capellans**  
Capellans beach



Protected areas  
**Natural spaces**

Just a short distance from the city, the coastline boasts two especially valuable natural landscapes that will take you back to an earlier time: the Marquesa Forest and the Gaià River nature reserve.

Reconstitution historique  
**Ouverture de la mer**

Pendant le festival Tarraco Viva a lieu une cérémonie très particulière en hommage à Isis - patronne des marins - au cours de laquelle les Romains déclaraient l'ouverture de la mer *Mare apertum* à l'arrivée des beaux jours.

Historical re-enactment  
**Opening of the sea**

During the Tarraco Viva festival a very special ceremony takes place in honour of Isis, the patron saint of sailors. The Romans would mark the arrival of the season by opening up the sea with the declaration of *mare apertum*.





**Histoire Vivante  
des chemins pleins d'histoire**

**Living History  
routes filled with history**



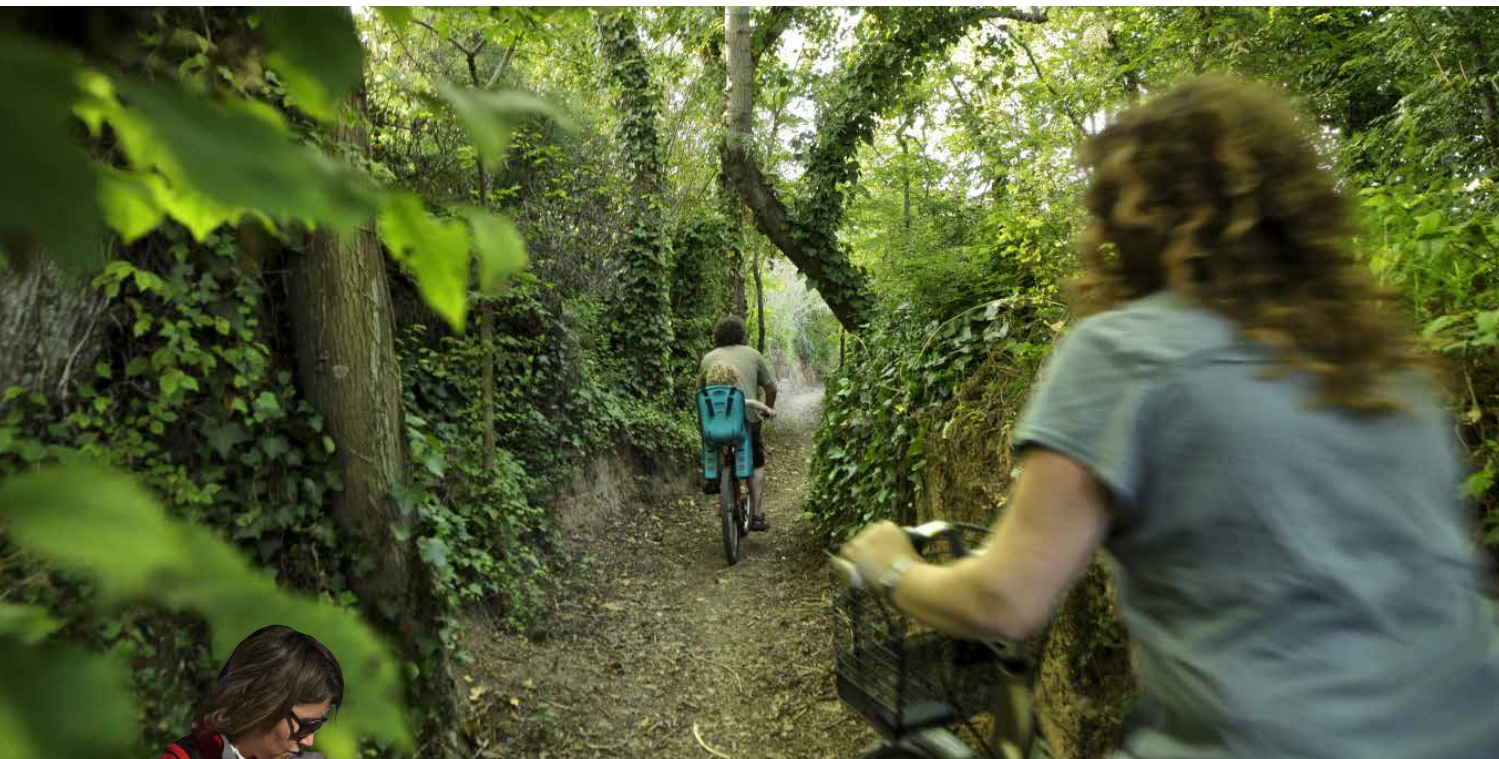




# Tarragone lentement

Des chemins pour retrouver les équilibres, évoquer le passé, découvrir le futur

**Chemin du Gaià**  
The Gaià route



## Chemins de Tarragone

Un réseau de pratiquement 100 km de chemins signalisés permet de rejoindre la côte et l'intérieur des terres depuis la ville, ainsi que les principales localités voisines. Des chemins, dont certains d'origine romaine, à la découverte d'endroits surprenants.

## Paths of Tarragona

A network of almost 100 km of marked paths connects the city with the countryside and the coastline, as well as with neighbouring towns. These routes, some of Roman origin, let you discover spots of unexpected and unsurpassed beauty.

# Tarragona slowly

Paths on which to find your balance, evoke the past, discover the future

**Chemin de la côte (chemin de ronde)**  
The coastal route (loop)



## Le chemin de la côte

Des carrières romaines au bord de la mer, des tours de défense médiévales, des villages fortifiés sur les falaises, les attaques de pirates, etc. Le chemin qui longe la côte jusqu'à Altafulla a de quoi vous surprendre.

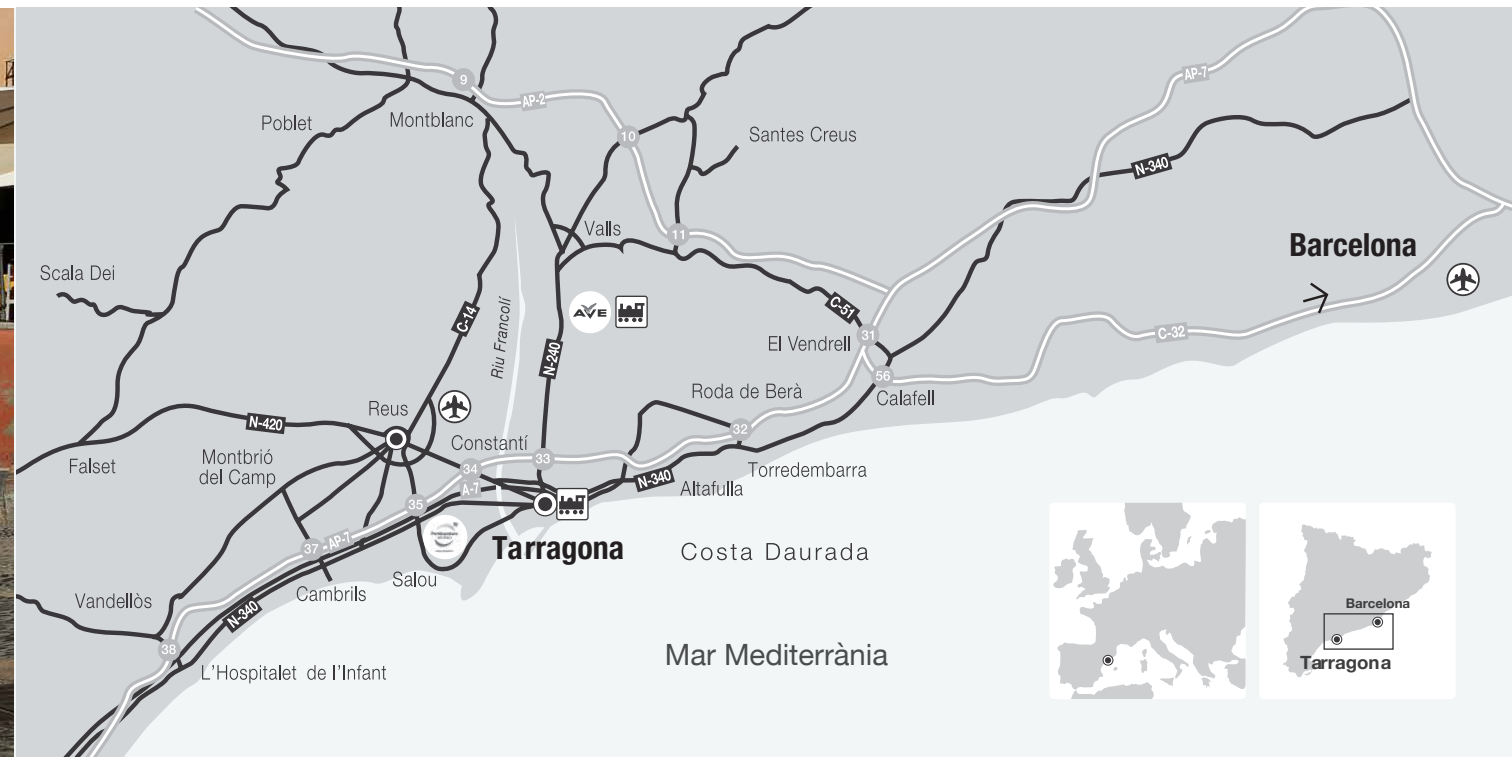
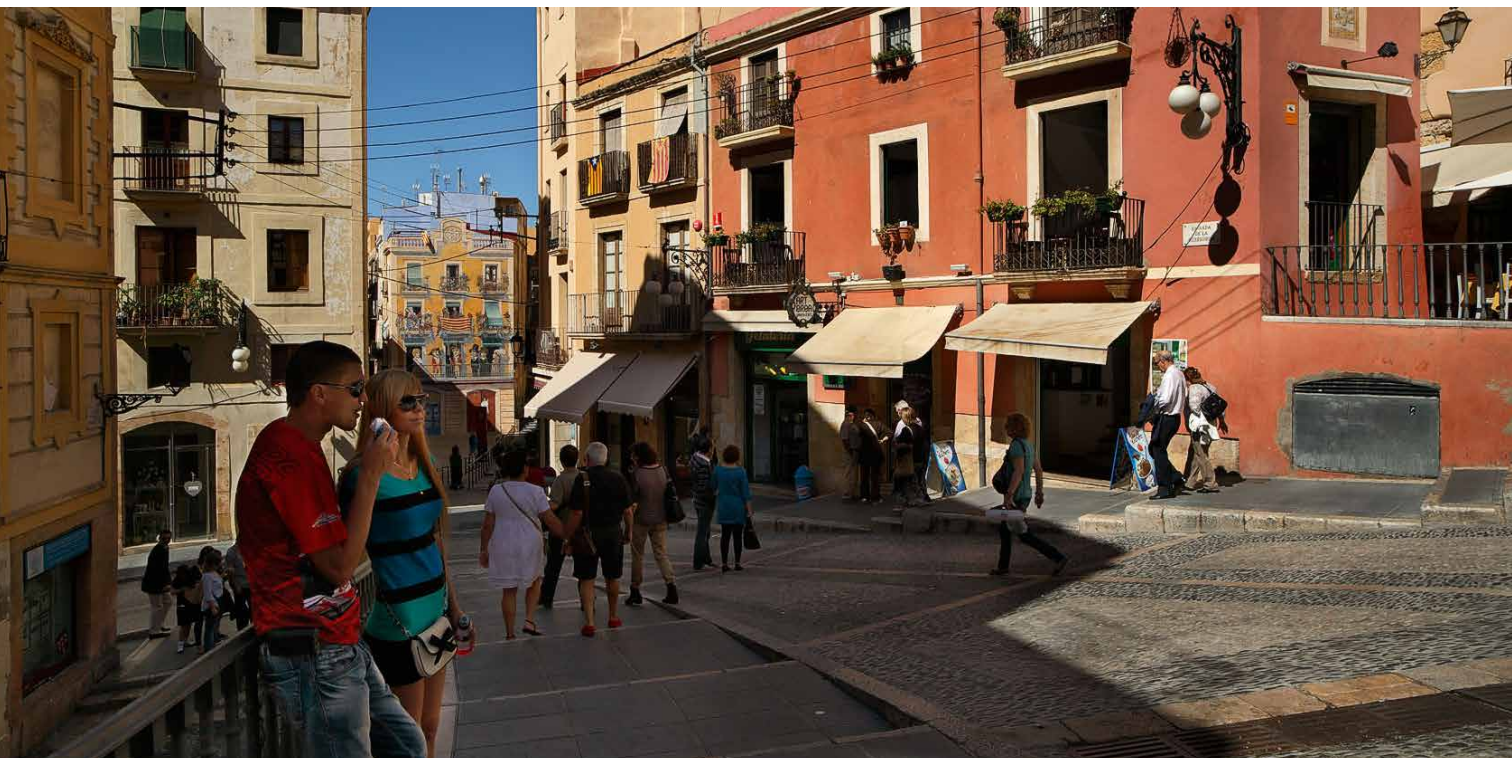
## The coastal route

Roman quarries along the sea, medieval defensive towers, fortified towns along the cliffs, sites of pirate attacks, and more. The route that follows the coastline to Altafulla is full of inspirational sights and stories.



Réservez votre séjour :  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)

Book your trip:  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)



#### Vieille ville / Historic quarter

Édition / Published by: **Patronat Municipal de Tourisme de Tarragone / Tarragona Municipal Tourism Board**

Idée et concept / Idea and concept: **Symbolic.cat + Rafael López-Monné**

Textes / Texts: **Rafael López-Monné**

Photographies / Photos: **Rafael López-Monné**

**Sauf page 22 inf. droite : Pep Escoda / except page 22 lower right: Pep Escoda**

Conception / Design: **Symbolic.cat**

Traduction / Translation: **B2b translation**

Impression / Printing: **Editorial MIC**

Dépôt légal / Legal deposit: **T-1368-2016**

Le Patronat Municipal de Tourisme de Tarragone n'est pas tenu responsable des erreurs ou omissions pouvant figurer dans ce guide. L'information est celle en vigueur à la date de publication et elle peut donc faire l'objet de modifications. Nous vous serions reconnaissants de nous signaler toute erreur ou information omise pour les prochaines actualisations de ce guide.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

**i Tarragona Turisme**  
Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona  
Tel.: +34 977 250 795  
turisme@tarragona.cat  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)

